

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Memorandum of Understanding For Cooperation
between
Chinese Academy of Fishery Sciences
and
University of South Bohemia in České Budějovice

The Chinese Academy of Fishery Sciences(CAFS), No. 150 Qingta, Yongding South Road, Fengtai District, Beijing, P. R. China, represented by President Cui Lifeng

and

The University of South Bohemia, Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice, Czech Republic, represented by Rector doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.,

Hereinafter referred to as “the parties”, wish to strengthen the bonds of mutual cooperation in areas of common interest in fish conservation and biotechnology in both countries, and have reached to the following agreement.

Objectives

The Parties undertake to provide the necessary support, and develop cooperation in the fields of common interest, on the basis of equality and mutual benefit, according to the laws and regulations of the two countries, to promote and keep cooperation and communication links, to permit the interchange of academic and scientific knowledge in areas of common interest.

Activities

1. Personnel exchange

To get experience in fish conservation and biotechnology in strong research fields of the respective partner, two parties can nominate their academic staff to participate in an exchange for the purpose of research, training or lecturing, subject to the approval of the host party. The sending party will provide the member of staff with normal salary and benefits according to the sending party's regulation. The host party will provide reasonable office space, library and research facilities, and assist the visiting member of staff in locating living accommodation.

- Each exchange visitor must comply with applicable policies of the host party

throughout his or her participation in the exchange program.

- Each exchange visitor must provide evidence of comprehensive medical insurance, accident insurance and third party liability prior to the exchange and is responsible for all costs related to the exchange visitors' medical care incurred during the exchange program.
- Each exchange visitor is responsible for travel, accommodation and other expenses relating to his or her participation in the exchange program, except when appropriate funding arrangements have been agreed upfront by the parties to this agreement.

2. Joint research

Both parties express their interest to jointly explore and develop joint research. Identified potential research cooperation areas are:

- 1) Fish Conservation
 - a. Induced breeding
 - b. Seed rearing
 - c. Conservation of genetic resources
 - d. Development of novel technologies (e.g. PGC transplantation) in commercially important species, endangered species or species of other interest.
 - e. Population management
- 2) Environmental Toxicology
 - a. Monitoring emerging pollutants in water environment
 - b. Eco - toxicological effects of environmental pollutants in water
 - c. Early warning of pollutants in the water environment
- 3) Farmed fish industrialization
 - a. Healthy aquaculture and environmental control
 - b. Establishment and application of pond ecological farming model
 - c. Environment-friendly aquaculture in lakes and reservoirs
- 4) Other activities of academic exchange as agreed by the Parties.

3. Joint application for research projects

Based on the above research areas, two parties jointly apply for research projects funded by the two governments or international organizations.

Cooperation procedures

The terms of co-operation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the activity. Any such agreement will form an appendix to this Memorandum of Understanding. The parties agree that all the financial agreements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

Intellectual property rights

Both Parties will set up the measures for the treatment of the intellectual property rights of the processes and products related to the scientific cooperation, through mutual consultation and consent. If genetic resources were used, the corresponding national legislation regarding access and use will apply.

General provisions

The resolution of possible controversies on the interpretation and the performance of this Memorandum of Understanding or any agreement based on it, e.g. concerning intellectual property rights, shall be negotiated and agreed upon by the two parties in good faith and delegated to a representative.

Each party shall defend and hold harmless the other party from any and all damages, costs, claims, and/or actions arising from such first party's negligence, misconduct and/or other tort activity.

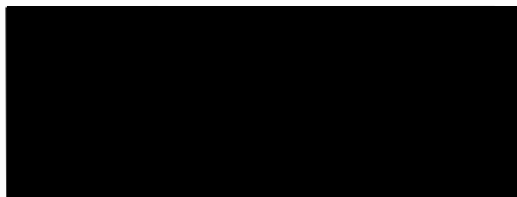
Entry into force and modifications

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the latter date of signature and shall remain in force for four years. Unless one of the parties notifies the other party in writing of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least six months before the expiration, the Memorandum of Understanding shall automatically be extended for another four years. The Memorandum of Understanding may be amended by written agreement of the parties.

Others

This MoU will be drawn up in English, Chinese and Czech in two copies each, with one copy for each and either copy is of equal validity. Its interpretation and

amendment rights belong to both parties.



Prof. Cui Lifeng

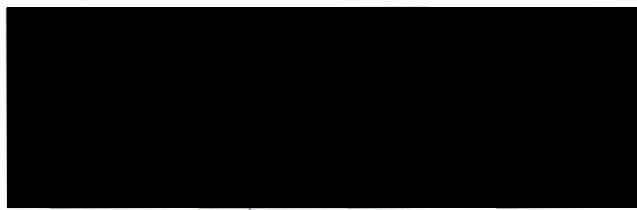
President

Chinese Academy of Fishery Sciences

People's Republic of China

Date on: 22.6.2017

IN: ČESKÉ BUDĚJOVICE



doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.,

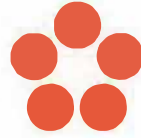
Rector

University of South Bohemia

Czech Republic

Date on: 22.6.2017

IN: ČESKÉ BUDĚJOVICE



Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

中国水产科学研究院与捷克共和国南波希米亚大学 合作谅解备忘录

中国水产科学研究院与捷克共和国南波希米亚大学，以下称“双方”，希望在共同感兴趣的鱼类保护和生物技术领域开展合作与交流，双方就合作事项达成谅解备忘录如下：

一、合作目的

双方承诺在两国相关法律法规允许范围内、在平等互利的基础上，保持双方联络沟通，为推动合作研究提供必要的支持，以鼓励双方科研人员在共同感兴趣的领域开展合作与交流。

二、合作内容

（一）人员交流

在鱼类保护和生物技术领域开展相互交流学习。

双方推荐科研人员参与合作研究、培训或讲学。派遣单位将按照本单位标准提供科研人员的基本工资和福利。接待单位将提供合适的办公场所、图书室和研究设施，并协助来访人员安排当地住宿。

——每位交流访问人员在其参与交流项目期间必须遵守访问单位的各项规章制度。

——每位交流访问人员在出访前必须提供综合医疗保险、意外保险、第三者责任担保，以便承担其在交流访问期间可能所发生的医疗费

用。

——除了双方依据协议已同意安排支付的某些费用外，派遣单位应承担每位交流访问人员的国际旅费、住宿和其他交流访问费用。

（二）合作研究

就鱼类保护和生物技术领域开展合作研究，具体内容包括如下几个方面：

1. 鱼类保护技术研究

- (1) 人工繁殖
- (2) 苗种培育
- (3) 遗传物质保存
- (4) 物种资源扩增技术（生殖细胞移植）
- (5) 种群管理技术

2. 环境毒理学新技术

- (1) 水环境中新兴污染物监测
- (2) 水环境污染物的生态毒理效应
- (3) 水环境中污染物早期预警

3. 鱼类人工养殖工业化新技术

- (1) 水产健康养殖指标体系和养殖环境控制研究
- (2) 池塘生态养殖模式建立与应用
- (3) 湖泊水库环境友好型增养殖技术

4. 其他共同感兴趣的领域。

（三）联合申请科研项目

围绕以上研究内容,双方共同申请两国政府或国际组织资助的科研项目。

三、 合作程序

本备忘录条款中的每项具体活动需经双方协商并以书面形式同意之后方可启动。任何此类活动的协议将作为本备忘录的附件。有关资金方面的协议须经双方协商同意,并取决于可用资金的情况。

四、 知识产权

双方通过协商将建立有关开展科技合作及其相关产品的知识产权保护措施。如果使用遗传资源,要遵守当地国家对其传入使用的法律规定。

五、 一般条款

在解决本备忘录或任何协议可能发生的争议时,比如涉及知识产权的争议,应当由双方负责人各委托一名代表进行协商,并达成一致意见。

每一方应当承担由于自身疏忽、不当行为或其他侵权行为而给另一方带来的伤害和损失。

六、 生效及修改

本备忘录在签名之日立即生效,有效期为四年。除非一方在有效期结束前至少六个月以书面形式通知另一方终止本备忘录,否则本备忘录将自动延长四年。本备忘录可以由双方协商以书面形式进行修改。

七、 其他

本备忘录一式四份,双方各执中文、英文各两份,中英文版本具

有同等法律效力。其解释权及修订权属于双方。

中华人民共和国

中国水产科学研究院



崔利锋

院长

日期 22.6.2017

IN: ČESKÉ BUDĚJOVICE

捷克共和国

南波西米亚大学



Tomáš Machula

日期 22.6.2017

IN: ČESKÉ BUDĚJOVICE



Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

**Memorandum o porozumění o spolupráci
mezi
Čínskou akademií rybářských věd
a
Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích**

Čínská akademie rybářských věd (CAFS), No. 150 Qingta, Yongding Jižní ulice, okres Fengtai, Peking, Lidová republika Čína, zastoupená prezidentem Cui Lifeng,

a

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice, Česká republika, zastoupená rektorem doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.,

dále jen "strany" si přejí posílit vazby vzájemné spolupráce v oblastech společného zájmu, a to v ochraně ryb a biotechnologii obou zemí a shodly se na následujícím:

Cíle

Strany se zavazují poskytovat potřebnou podporu a rozvíjet spolupráci v oblastech společného zájmu, a to na základě rovnosti a vzájemného prospěchu, v souladu se zákony a předpisy obou zemí, podporovat a udržovat spolupráci a komunikační spojení, aby umožnily výměnu akademických a vědeckých poznatků v oblastech společného zájmu.

Aktivity

1. Výměna zaměstnanců

K získání zkušeností v oblasti ochrany ryb a biotechnologie ve stěžejních výzkumných oblastech příslušného partnera, obě strany mohou nominovat své akademické pracovníky, aby se účastnili výměny za účelem výzkumu, školení nebo výuky, s podmínkou schválení hostitelské strany. Vysílající strana poskytne zaměstnanci obvyklý plat a benefity dle předpisů vysílající strany. Hostitelská strana poskytne přiměřené kancelářské prostory, knihovnu a výzkumná zařízení a bude nápomocna hostujícímu zaměstnanci při zajištění bydlení.

- Každý účastník výměny musí dodržovat zásady hostitelské strany v průběhu celé

své účasti na výměnném programu.

- Každý účastník výměny musí doložit potvrzení o komplexním zdravotním pojištění, úrazovém pojištění a o pojištění odpovědnosti vůči třetí straně před výměnným pobytem a je zodpovědný za všechny náklady spojené s lékařskou péčí účastníka výměny, které vzniknou během výměnného programu.
- Každý účastník výměny odpovídá za cestovní, pobytové a další náklady spojené s jeho účastí na výměnném programu, kromě případů, kdy byly předem odsouhlaseny vhodné mechanismy financování stranami této dohody.

2. Společný výzkum

Obě strany vyjádřily svůj zájem společně provádět a rozvíjet společný výzkum. Identifikované potenciální oblasti výzkumné spolupráce jsou:

- 1) Ochrana ryb
 - a. Umělý chov
 - b. Odchov zárodků
 - c. Ochrana genetických zdrojů
 - d. Vývoj nových technologií (např. PGC transplantace) u komerčně významných druhů, ohrožených druhů nebo druhů dalšího zájmu.
 - e. Řízení populace
- 2) Toxikologie životního prostředí
 - a. Monitorování nově vznikajících znečišťujících látek ve vodním prostředí
 - b. Ekotoxikologické účinky znečišťujících látek ve vodě na životní prostředí
 - c. Včasné varování na znečišťující látky ve vodním prostředí
- 3) Industrializace chovaných ryb
 - a. Zdravá akvakultura a kontrola životního prostředí
 - b. Vznik a využití rybníčního ekologického modelu hospodářství
 - c. Akvakultura v jezerech a nádržích přátelská životnímu prostředí
- 4) Další aktivity akademické výměny odsouhlasené oběma stranami.

3. Společné žádosti o výzkumné projekty

Na základě výše uvedených oblastí výzkumu, obě strany budou společně žádat o výzkumné projekty financované vládami nebo mezinárodními organizacemi obou

stran.

Postupy spolupráce

Podmínky spolupráce pro každou konkrétní aktivitu realizovanou v rámci tohoto Memoranda o porozumění budou vzájemně projednány a odsouhlaseny písemně oběma stranami před zahájením aktivity. Každá taková dohoda bude tvořit dodatek k tomuto Memorandu o porozumění. Smluvní strany se dohodly, že všechny finanční smlouvy budou muset být projednány a bude záviset na dostupnosti finančních prostředků.

Práva k duševnímu vlastnictví

Obě strany nastaví opatření pro nakládání s právy duševního vlastnictví procesů a produktů spojených s vědeckou spoluprací na základě vzájemných konzultací a souhlasu. Pokud budou využity genetické zdroje, bude platit odpovídající národní legislativa týkající se přístupu k nim a jejich využití.

Obecná ustanovení

Řešení možných sporů při výkladu a provádění tohoto Memoranda o porozumění nebo jakýchkoli dohod na něm založených, např. týkající se práv k duševnímu vlastnictví, budou projednány a odsouhlaseny oběma stranami v dobré víře a delegovány na zástupce.

Každá strana bude bránit a ochraňovat druhou stranu od jakýchkoli škod, nákladů, nároků a/nebo akcí vznikajících z nedbalosti, pochybení nebo jiných přestupkových činností takové strany.


Platnost a úpravy

Toto Memorandum o porozumění vstupuje v platnost dnem posledního podpisu a zůstává v platnosti po dobu čtyř let. Neoznámí-li jedna ze stran druhé straně písemně svůj záměr ukončit Memorandum o porozumění nejméně šest měsíců před uplynutím jeho platnosti, Memorandum o porozumění bude automaticky prodlouženo o další čtyři roky. Memorandum o porozumění může být doplňováno písemnými dohodami obou stran.

Ostatní

Toto Memorandum bude vypracováno v anglickém, čínském a českém jazyce vždy po dvou vyhotoveních, s jedním výtiskem pro každou stranu a právní účinek všech verzí

je potvrzen. Práva jeho výkladu a dodatků náleží oběma stranám.



Prof. Cui Lifeng


Prezident

Čínská akademie rybářských věd

Lidová republika Čína

Dne: 22.6.2017

V: Českých Budějovicích



doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.,

Rektor

Jihočeská univerzita v Č. Budějovicích

Česká republika

Dne: 22.6.2017

V: Českých Budějovicích